

# 4

服務

*Services*





## 住宿服務 Residential Services

2020年對住宿服務而言是具挑戰性的一年。因為疫情及保護服務使用者避免感染，大部分時間宿舍服務使用者都暫停外出活動，家屬和外界人士探訪亦須暫停。雖是如此，住宿單位服務者仍度過了豐盛及特別的一年。

2020 was a challenging year for our residential service. Owing to the pandemic, our residential service users had to stop their outdoor activities. Visits from family and friends were also halted. Nevertheless, we are glad it has been a fruitful year of special significance to our users.

### 齊齊抗疫 Fighting the Pandemic Together

疫情下職員和服務使用者共同抗疫，職員須定期進行強制檢測，宿舍添置了不同防疫設備以供使用，環境上宿舍進行了多次抗菌消毒塗層噴灑；單位亦安排講座、小組教導服務使用者佩戴口罩，勤洗手及相關防疫知識。

We acquired a large quantity of anti-epidemic resources for our users and staff. We adopted measures such as the regular application of the anti-viral coating, conducting workshops and group training sessions on anti-pandemic awareness, and reminding all to wear masks, wash their hands regularly and so on.

舍友齊齊學習戴口罩  
Users learning how to wear face masks  
to guard themselves against COVID-19



治療師安排舍友運用  
走廊天花吊機進行步行練習  
The therapist organised service  
users to do walking exercises  
in the corridor, assisted by  
a ceiling hoist



在導師指導下，  
看我的人形積木砌得多高！  
The instructor taught me to build  
very tall structures of blocks.  
See the funny blocks I have built!



### 訓練和服務 Training Activities

宿舍每年為服務使用者訂立個別計劃，以強化各種能力、發展興趣和潛能。對於高齡服務使用者，特別加強運動和牙齒保健項目；另外，今年外購營養師服務，持續為單位餐單提供意見以及為宿舍有需要的服務使用者提供評估及建議。

Every year, residential units set individual plans for our service users to improve their abilities and strengths, develop their interests and unleash their potential. For elderly users, we focus on physical exercises and dental health. This year, we continued with the service of a nutritionist for advice on our menus, as well as diet evaluations and recommendations for our users with such needs.

我也能畫出彩虹 - 手眼協調訓練  
I could draw such a nice rainbow; thanks  
to the eye-hand coordination training!



科技器材應用於訓練和活動，看看舍友多投入！  
The use of IT equipment during training and activities  
attracted the attention of many service users!





舍友們利用回收地磚製作馬賽克彩繪，一起裝飾我的家  
Users using recycled floor tiles to do mosaic painting which will be used to decorate our Home

## 宿舍活動樂繽紛 Fun Hostel Programmes

雖然服務使用者未能外出，但服務單位發揮創意，在單位推行各項閒暇活動，例如節日性慶祝活動持續，單位更模擬開辦了「酒樓」和「茶室」，讓服務使用者學習點餐及享受美食，在許可下，單位亦安排遊車河看節日燈飾。今年宿舍積極推行藝術和才藝發展活動，增加服務使用者參與及發展潛能。宿舍亦透過電子互動產品，增加了服務使用者參與活動的趣味性和投入感。

Even though our users could not go outdoors, we organised many cultural activities in our residential units, including festive celebrations. We even did a mock Chinese restaurant activity with service users ordering and enjoying their meals. When the situation permitted, we also arranged a sightseeing bus tour for service users to view Christmas illuminations. This year, we organised arts and crafts activities to encourage users' participation and develop their potentials, and also made use of interactive electronic devices to arouse interest.

聖誕聯歡 - 中心洋溢著節日的歡樂！  
The Christmas Party was truly merry and exciting!



iPad遊戲好好玩！  
Having an incredibly fun time playing with the iPad!



思諾大酒樓 - 中心模擬酒樓讓舍友享用喜愛的點心  
The service users had a great time ordering and enjoying dim sum at the make-believe 'Si Lok Restaurant' happily



舍友開心遊車河，今夜聖誕燈飾很燦爛！  
Service users enjoying the sightseeing bus tour and Christmas illuminations which are just so brilliant!

## 不一樣的相聚 A Different Kind of Gathering

疫情期間未能相見，中心安排視像或電話通話，維持服務使用者和家長，以及義工的溝通和聯繫，部分使用者與家人隔著玻璃窗相見表達思念之情。單位亦鼓勵及協助服務使用者製作心意卡，在疫情中，為親人送上心意和祝福。

COVID restrictions meant that our service users could not see their parents and other family members, as well as volunteers. As a workaround, we arranged video and phone calls to keep the connection among them. Some of our users met their families through glass windows. We encouraged and assisted our users to make cards express their thoughts and send their best wishes as well.

你好！義工朋友，很開心視像見到你！  
'Hello, friends!' The service users were so excited to chat online with volunteers



與家人視像會面，增加舍友與家人聯繫相聚的機會  
Virtual meetings gave service users more opportunities to connect with their families

## 共建優質家庭生活 Creating Quality Family Life Together

本年度宿舍單位繼續推展優質家庭生活元素以營造關愛和諧的生活環境，提升服務使用者家庭生活質素。五大優質家庭生活元素包括：促進成員正面互動、培育成長、情感福祉、身體及物質福祉及支援個別需要，各單位因應服務對象需要制定推行計劃和舉辦員工培訓。

Apart from the above, our residential service units also continued promoting the 'Quality Family Life Service' so as to provide service users with mutual help and a caring environment, as well as enhancing the Quality Family Life of our service users. The five elements of Quality Family Life are positive interactions, nurturing personal growth, emotional wellness, physical and material well-being, and individual support. Individual units formulate their implementation plans and provide the necessary training to the staff.



舍友透過自製聖誕卡，為親人、好友送上心意和祝福！  
The Christmas cards handmade by service users delivered unique blessings to their loved ones and friends

疫情期間舍友跟媽媽隔著玻璃門相見  
During the pandemic, this service user met his Mom and they could say Hi through the glass door





## 日間訓練服務 Day Training Services

過去一年，很多社會服務受到新型冠狀病毒病的影響，本會日間訓練服務亦遇到類似情況，需要暫停一段時間，後半年亦只能安排一半服務使用者回來接受服務。在疫情期間，本會十三間成人訓練中心仍堅守繼續為輕、中度至嚴重智障的人士提供日間訓練服務，回應他們的需要，從沒鬆懈。本會以不同的策略和介入手法，協助服務使用者在具支持性的學習環境中發揮潛能，維持和提升他們的獨立生活能力，促進融入社會，與社區保持連繫。

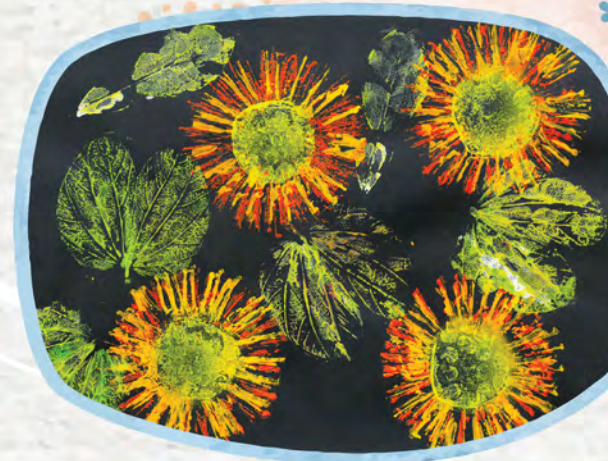
In the past year, many social services were affected by the COVID-19 pandemic. The operations of the day training centre are suspended and only half of the trainees could return to access services. In response to our service users' needs, our 13 adult training centres continue providing day training services for persons with mild, moderate and severe intellectual disabilities. We understand the pressure and difficulties our service users and their families face, given the pandemic situation, so we are using different strategies and interventions to help service users realise their potential in a supportive learning environment. We want to maintain and improve their ability to live independently, facilitate their integration into society and help them stay connected with the community.

## 應用科技 保持學習和健康 Applying Technology for Continuous Learning and Health

因應高齡智障人士數目持續增加，推行「樂活老齡」的服務模式，此模式的五個元素包括健康管理、運動、預防受傷、社交聯繫和健康飲食。服務單位致力推行運動及舉辦多元化的訓練活動，例如舞蹈班、烹飪組、園藝活動等，以延緩他們身體機能退化和社交聯繫。此外，服務單位運用視像器材，進行網上訓練，讓留在家中的服務使用者也可一起接受訓練。中心亦添置新科技產品，讓服務使用者在學習上更富趣味。

In response to the continuous increase in the number of seniors with intellectual disabilities, we have implemented the 'Active Ageing' service model. The five elements of this model include health management, physical exercise, injury prevention, social contact and healthy eating. Based on this service model and the needs of our service users, we promote sports and organise diversified training activities such as dance classes, cooking groups, horticultural therapy. In addition, many units use video equipment to conduct online training so that service users who stay at home can also receive training. The centres also make learning more interesting with new technology products.

以體感音樂遊戲鼓勵服務使用者一邊進行站立訓練，一邊享受音樂節拍的樂趣  
Service user doing standing exercises while playing interesting musical motion sensing games



一幅來自服務使用者製作的太陽花畫作  
A sunflower painting created by our service user



園藝小組培養服務使用者的耐性及專注力  
Horticultural Group Training develops service users' patience and concentration

為保持服務使用者身體健康，中心舉辦不同的運動小組  
Different exercise groups are organised in order to maintain the health condition of service users



運用互動電子白板和自理訓練軟件，令學習更富趣味  
Service user using interactive whiteboard for interesting self-care skills training



服務使用者參與藝術創作活動，並充滿自信地展示自己的作品  
Service user joined an art activity and created works she was proud of



透過藝術創作及展覽小組，訓練服務使用者的手部活動能力，既可延緩退化，亦為生活增添色彩  
By training the service users' hand muscles through art creation groups, their physical deterioration is delayed and quality of life is enhanced







疫情下不能外出活動，服務使用者參與室內競技日，依然表現開心雀躍  
Even though service users had to stay indoors due to pandemic restrictions, they still had fun taking part in games



節日活動如聖誕聯歡及萬聖節，都很受服務使用者歡迎  
Festive activities such as the Christmas party and Halloween were very popular among service users



## 創意活動 連繫人與情 Creative Activities to Connect People and Community

在暫停戶外活動和家屬及義工探訪期間，服務單位員工發揮創意推行不同形式的室內活動，在中心內亦可以上酒樓飲茶、享用國際美食節、參加節慶活動等等，以體驗日常生活的樂趣。促進共融。服務單位亦透過視像讓服務使用者與義工及家人聯繫，包括參與「香港最佳老友」運動的活動。

During the suspension of outdoor activities and visits by family members and volunteers, we attempted more creative forms of indoor activity. At our day training centres, service users were able to experience 'Yum Cha' as people do at restaurants, enjoy international food festivals and participate in festive activities to partake in the joy of life. We also arranged for service users to connect with volunteers and family members through online video, such as by participating in the activities organised by the 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement.



服務使用者在「扮靚靚」小組戴上型假髮，展現自信笑容  
Service user wore stylish wigs in the 'Dress Up' group and flashed a confident smile

## 實證為本 推行有系統的評估及訓練模式 Evidence-Based Implementation of Systematic Training and Evaluation Model

近年，本會在日間訓練服務單位積極推動「密集互動」和「圖卡交換溝通系統」的訓練，並進行成效研究以整合累積的經驗，證實成效結果正面，為嚴重智障和自閉症服務使用者建立更有效的溝通和社交技巧訓練方式。此外，本會在所有宿舍與成人訓練中心逐步應用「國際功能、殘疾和健康分類」系統（簡稱ICF）。運用ICF框架，評估及分析服務使用者在健康、身體功能、活動參與、及環境因素等情況的相互影響，制定跨專業的個別計劃及成效評估。員工表示推行ICF令各專業同工對服務對象的需要有更全面的了解，介入方案更適切地針對案主需要。

In recent years, the Society has been actively applying the training methods of 'Intensive Interaction' and the 'Picture Exchange Communication System' at day training service units. We have also conducted an effectiveness study to consolidate experiences. The results of the study have been positive; we were able to formulate a more effective communication and social training method for service users with severe intellectual disabilities and autism spectrum disorders. In addition, the Society has gradually applied the 'International Classification of Functioning, Disabilities and Health' framework at hostels and adult training centres for the evaluation and analysis of the relationships among the health, physical functions, activity participation and environmental factors of the service users, so as to obtain a comprehensive understanding of the needs of our service groups, formulate interdisciplinary individual plans and carry out effectiveness assessment.



導師在個人「密集互動」訓練項目與服務使用者一起玩樂器  
Service user playing music during 'Intensive Interaction' Training with tutor



服務使用者透過網上通訊與老友記一起參與「香港最佳老友」活動  
Service users taking part in the 'BEST BUDDIES HONG KONG' Movement with their Buddies via Zoom



利用視頻軟件為每位服務使用者製作拜年短片，向家人送上祝福  
Short video clips were made to enable our service users to send greetings to their families



服務使用者認真投入「圖片交換溝通系統」訓練  
Service user was attentive when attending the 'Picture Exchange Communication System' Training



## 職業康復及發展服務 Vocational Rehabilitation and Development Services

過去一年，新型冠狀病毒疫情時起時落，為本會職業康復服務帶來極大衝擊。當疫情來勢洶洶時，政府甚至宣佈暫停恆常服務，大部分服務使用者被迫呆在家裡，嚴重影響他們的職業康復訓練進度和社交活動。更糟的是，由於經濟低迷，本會轄下三間工場及綜合職業康復服務中心的作業訂單大幅減少。為了確保服務使用者的生活質素及其訓練機會，我們實施了各種防疫措施，以保障服務使用者的身心健康和訓練機會。

The ups and downs of the pandemic in the past year had a profound impact on our vocational rehabilitation service. The Government temporarily suspended non-essential services for a period of time when the COVID-19 situation escalated, and service users had no choice but to stay at home for months which badly affected their progress in vocational rehabilitation training and social activity. Worse still, orders at our three Sheltered Workshops and Integrated Vocational Rehabilitation Services Centre went down sharply along with the economic downturn. To maintain our service users' quality of life, mental and physical health, and training opportunities, we implemented various anti-pandemic measures.

### 「疫境同行」支援計劃 ‘Walk with COVID-19’ Aid Programme

為提升居住在社區服務使用者的抗疫能力，本會獲香港賽馬會慈善信託基金撥款四十九萬九千九百七十港元，推行「疫境同行」支援計劃。此計劃不僅滿足了服務使用者的抗疫物資需求，還滿足了他們的心理及社交需要，如提供智能手機及數據卡，可保持他們與外界的聯繫。根據服務使用者的回應，這個計劃可以減輕他們的壓力，能以較平和的心情去應付新型冠狀病毒疫情引起的焦慮。

In order to strengthen the resilience of our service users in the community during the COVID-19 pandemic, the Society submitted a funding proposal to The Hong Kong Jockey Club (HKJC) for the implementation of the ‘Walk with COVID-19’ Programme. A sum of HK\$499,970 was granted by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the project which fulfilled not only the tangible needs of service users, but also their social needs such as staying in touch with the outside world via smartphones. According to the feedback from the beneficiaries, the Programme helped them reduce stress and keep calm in coping with the anxieties arising from the pandemic.

齊齊學用智能電話  
與外界保持溝通  
Learning to use the  
smartphone to keep  
in touch with friends



為學員派發防疫物資，  
包括：口罩、食物、  
智能電話、數據卡  
Distributing anti-pandemic  
supplies, including face  
masks, antiseptic gel, food,  
smartphones and SIM cards  
to our service users

### 發展自家品牌，開拓新的訓練 Developing Our Own Brand and Products to Broaden Training Opportunities

縱然受疫情影響，本會仍積極發展自家品牌，開拓新的訓練，以滿足服務使用者的需要。賽馬會石圍角工場增設的康姨廚房於去年正式投入服務，為服務使用者提供有營及美味的自家製午膳，隨着服務使用者高齡化，面對他們吞嚥需要的改變，康姨廚房同時積極研發「軟餐」，為服務使用者提供「貼身、貼心」且色香味兼備的軟餐佳餚，讓有特別吞嚥需要的服務使用者可重拾享受美食的樂趣。

Despite the impact of the pandemic, the Society keeps developing its own brands and new forms of training to meet the needs of service users. Madam Hong's Kitchen at the Jockey Club Shek Wai Kok Workshop, officially opened last year, provides nutritious and delicious lunch for service users. In response to the changing needs of our ageing service users, such as their deteriorating ability to swallow, the Workshop has actively researched and developed 'soft foods' and the dysphagia diet which is appetising, tasty and savoury. With this, service users with special swallowing needs can now enjoy the pleasure of eating again.

本會毅誠工場轄下的康姨餅房，為尋找鳳梨酥珍味秘方，特別派員遠赴台灣學習，回港後鑽研調配，烘製出特有天然濃郁果香以及酸甜適中的「康姨鳳梨酥」，令你愛不釋口、回味無窮。葵興職業發展中的康姨食品工房，主打「無添加、純天然」製作的康姨花果茶、果乾，所有產品無添加香精、香料及防腐劑。康姨食品工房已推出六款果茶，味道清新怡人，令人一試難忘。

Madam Hong's Bakery, one of the production lines at the Ngai Shing Workshop, sent a team of staff to learn pastry-making in Taiwan. Since their return to Hong Kong, we have developed our very own Madam Hong's Pineapple Cake with our special formula and customised recipe. Every bite comes with a rich pineapple flavour that tastes fruity and natural, sweet and sour all at once. People who have tried it love it and just cannot have enough of it. The flagship products of Madam Hong's Food Factory at the Kwai Hing Vocational Development Centre are the 'no-additive, completely natural' fruit tea and oven-dried fruits. All of those products have no additional artificial flavourings, chemicals or preservatives in them. In fact, Madam Hong's Food Factory has launched fruit tea that comes in six new flavours and all of them have a distinctively refreshing taste.

積極研發「軟餐」，為服務使用者提供  
「貼身、貼心」且色香味兼備的佳餚  
Actively researched and developed  
'soft foods' and the dysphagia diet,  
which looks appetising, tasty and savoury





康姨餅房鑽研調配，烘製出特有天然濃郁果香以及酸甜適中的「康姨鳳梨酥」，令人愛不釋口、回味無窮  
The Madam Hong's Pineapple Cake made with a special formula and customised recipe. Every small bite comes with a rich, fruity, natural, sweet-and-sour taste of pineapple



三間工場日後將會發展更多自家品牌的產品，以擴闊工種，減少完全依賴外間客戶提供貨源，為服務使用者提供更多工作訓練的項目。

In future, the three workshops will provide more training opportunities for service users and also work on developing our own brands and products to broaden the range of vocational jobs on offer, as well as to depend less on suppliers.

## 「就業支援服務」服務重整及發展 Revamping 'Employment Support Services'

本會自2019年度重整就業支援服務後，訂立了新服務模式，以加強殘疾人士的就業能力，並增加公開就業機會，促進社會共融。新服務模式針對六項服務使用者成功就業的因素：工作技能評估及訓練、就業選配、在職支援、個人成長、家庭支援及朋輩支援。

本年度共為超過一百五十服務使用者提供就業支援服務，雖然持續受到新型冠狀病毒疫情影響，本會「就業支援服務」服務的服務使用者公開就業率仍接近七成。展望未來，本會將繼續增強他們的就業能力，為服務使用者提供更多公開就業及融入社會的機會。

The Society revamped the 'Employment Support Services' in 2019 and has since adopted a new service model for the purpose of providing more suitable services to improve the employability of service users, increasing access to employment opportunities in the open market and fostering social inclusion. The new service model focuses on six factors, which enable successful employment of service users in the open market, and they include work skills assessment and training, job matching, on-the-job support, personal growth, family support as well as peer support.

More than 150 service users have benefited from this, with the open market employment rate reaching 70% despite the impact of the COVID-19 pandemic. The Society will work continuously on improving employability, diversity and sustainability in order to grow external employment opportunities and social inclusion.

葵興職業發展中心的康姨食品工場，主打「無添加、純天然」製作的康姨花果茶、果乾，所有產品無添加香精、香料及防腐劑  
The flagship products of the Kwai Hing Vocational Development Centre - Madam Hong's Food Factory produces 'no-additive, completely natural' fruit tea and oven-dried fruits



## 扶康會石圍角工場命名典禮 Naming Ceremony of Shek Wai Kok Workshop

本會石圍角工場承蒙香港賽馬會慈善信託基金（賽馬會）慷慨撥款一千一百多萬港元，進行現代化工程，以回應不同服務使用者的訓練需要及應對職業康復服務的未來發展趨勢。因此，本會將石圍角工場正式命名為「扶康會賽馬會石圍角工場」，以答謝賽馬會的捐助。為隆重其事，工場於2021年1月19日舉行命名典禮。典禮邀得已故社會福利署副署長（服務）林嘉泰先生，JP、荃灣區議會主席陳琬琛先生，連同本會主席施家殷先生，MH擔任主禮嘉賓。雖然香港賽馬會慈善事務部主管應鳳秀女士因公務未能親臨主禮，亦特別錄製了勉辭於典禮播放，以示支持。由於疫情關係，典禮安排網上同步直播，共有一百多名嘉賓參與，一同見證工場進入新里程。

The Society's Shek Wai Kok Workshop is honoured to have received a generous donation of over HK\$11 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its revamp so that it can better address the training needs of different service users and respond to future charges in vocational rehabilitation services. In honour of the donation, the Society has officially renamed the Shek Wai Kok Workshop as the 'Fu Hong Society Jockey Club Shek Wai Kok Workshop'.

The naming ceremony was held on 19 January 2021 at the Workshop. The ceremony was officiated by Mr. LAM Ka Tai, JP, the late Deputy Director (Services) of the Social Welfare Department, Mr. Sumly CHAN Yuen Sum, Chairman of the Tsuen Wan District Council, together with Mr. Kyran SZE, MH, Chairman of the Society's Council. Although Ms. Winnie YING, Head of Charities (Grant Making) of the Jockey Club was unable to attend in person due to another engagement, a recorded speech was played during the event as a show of support. In view of the pandemic, the ceremony was broadcasted live. More than a hundred guests witnessed the beginning of a new era at the Workshop.



典禮邀得已故社會福利署副署長（服務）林嘉泰先生，JP、荃灣區議會主席陳琬琛先生、連同本會主席施家殷先生，MH擔任主禮嘉賓  
The Ceremony was officiated by Mr. LAM Ka Tai, JP, the late Deputy Director (Services) of the Social Welfare Department, Mr. Sumly CHAN Yuen Sum, Chairman of the Tsuen Wan District Council, and Mr. Kyran SZE, MH, Chairman of the Society's Council



共有一百多名嘉賓參與網上同步直播，一同見證工場進入新里程  
More than a hundred guests watched the online broadcast to witness the new era at the Workshop





## 社區精神健康服務 Community Mental Health Services

本會的社區精神健康服務包括三所中途宿舍：悅群之家/悅智之家/悅行之家，和精神健康綜合社區中心：康晴天地。中途宿舍提供以「社區為本」的住宿服務，協助精神復元人士(下稱復元人士)重新融入社區。「康晴天地」服務港島中區及部份南區居民，除了提供一站式精神健康及社區支援服務外，更積極推行公眾教育和加強居民對精神健康的關注。

The Society provides community mental health services through three Halfway Houses (Yuet Kwan Home, Yuet Chi Home and Yuet Hang Home) and the Integrated Community Centre for Mental Wellness (Sunrise Centre). Halfway Houses provide community-based residential services to persons in recovery, facilitating their re-integration into the community. Sunrise Centre serves the residents of the Central and some of the Southern Districts, and provides one-stop and district-based integrated community mental health support services. The Centre also plays an active role in community outreach to enhance public awareness of mental wellness.

園藝活動有助服務使用者放鬆心情  
Service users relaxing during horticultural activities

## 中途宿舍 Halfway House

過去一年，新型冠狀病毒疫情肆虐本港，中途宿舍的服務使用者與社會大眾一樣，面對生活節奏上的轉變及情緒壓力。由疫情初期，大家爭相搜購口罩和搓手液，及後數以月計的減少外出、保持社交距離、和限聚令措施等，都增加了服務使用者對健康的焦慮和經濟上的壓力，帶來心理健康的負面影響，容易出現孤獨感、抑鬱及焦慮的情緒。

有見及此，中途宿舍透過茶藝、園藝、手工藝、畫畫、和桌上遊戲等活動，促進服務使用者之間的互動、陶冶性情、學習從人際互動中享受快樂和滿足。由於服務使用者留宿的時間增多，中途宿舍更組織起他們，與藝術導師共同創作大型牆畫，將宿舍的大堂美化成他們理想的生活環境。

Service users at the halfway houses, just like any other persons, have to grapple with lifestyle changes and stress induced by the pandemic. From the early phase of the COVID outbreak, when everyone was scrambling to purchase masks and hand rubs, to the implementation of the social distancing rules and social gathering ban, service users at the halfway houses were anxious about their health as well as financial difficulties. They were preoccupied with the negative feelings of loneliness, depression and anxiety.

In view of the negative impact of the pandemic, halfway houses introduced a variety of activities such as tea art, horticulture, handicraft, drawing and board games to our service users. It was to strengthen communication between service users, and help them develop new hobbies and learn to enjoy the connection with others. Since service users had more leisure time, we had an art tutor assist them to create large wall murals. Through the co-creation, service users beautified the lift lobbies of their halfway houses and improved their living environment.



齊齊準備為家舍佈置，  
迎接新的一年！  
Service users preparing to decorate the hostel for the Chinese New Year

服務使用者分享調製咖啡的技巧和樂趣，藉此發揮所長，建立自信  
Through the coffee-making-and-sharing programme, this service user demonstrated her strengths and built up self-confidence



從玩簡單的桌上遊戲，促進彼此友誼  
Friendship can be built through simple board games



服務使用者細心繪畫牆畫  
Service user carefully painting a wall mural

受惠於社會福利署的特別撥款，中途宿舍聘請數名有時限性的資訊科技程序工作員，於宿舍推廣資訊科技。他們協助服務使用者透過智能手機或平板電腦與家人和親友聯繫，學習於網絡上尋找社區資源、生活資訊以及消閒娛樂，適應在疫情下社區生活的新常態。

With the additional resources allocated by the Social Welfare Department, several IT workers on short-term contracts were hired to promote the use of information technology at the halfway houses. That helped service users to connect with their friends and families via mobile phones and tablets, browse the Internet for information on community facilities and resources, enjoy online entertainment, and adjust to the 'New Normal' of community living during the pandemic.



服務使用者與職員一起討論抗疫計劃，實踐自主及參與  
Service users contributing to the discussion on anti-pandemic measures at the hostel

疫情下難得的外出活動，  
讓服務使用者保持活力  
和與社區的聯繫  
Sustaining vitality and the connection with the community through outings







舍友相約一起輕鬆製作小手工，互相交流及分享日常生活的點滴  
Service users made the handicraft together and shared their life experiences



行山活動，強健體魄  
Developing physical strength through hiking



IT Hub為舍友提供另類的多元化的娛樂和訓練  
The IT hub provides a variety of entertainment and training choices for service users

此外，扶康會康復中心亦緊貼資訊科技發展的脈搏，於大樓內設立IT Hub，以資訊科技揉合物理治療和職業治療，以多樣化的電子遊戲訓練服務使用者專注力、身體機能、認知能力，並透過一些合作性的遊戲學習與他人溝通和互相幫助。

In addition, an IT hub was set up in the FHS Rehabilitation Centre. This hub incorporated information technology, physiotherapy and occupational therapy capabilities to improve service users' concentration, motor skills, cognitive functions and communication skills through a variety of IT applications.

## 康晴天地 Sunrise Centre

「康晴天地」精神健康綜合社區中心透過由社工、職業治療師、精神科護士、臨床心理學家和朋輩支援員組成的跨專業團隊，為復元人士，疑似受精神困擾人士、他們的家人/照顧者及居住於中區及南區的居民，提供以地區為本的一站式綜合精神健康服務。

過去一年，整個社會受到新型冠狀病毒疫情影響，為我們的生活帶來各樣的轉變，而服務的提供亦受到一定的限制。按社署因應疫情對精神健康綜合社區中心所發出的指引，中心自2020年2月起只維持提供有限度服務，中心不對外開放，大型活動及社區活動亦要延期或取消。然而，康晴天地持續關顧會員的需要，在過去一年，我們嘗試以不同的形式和具創意的手法，為服務使用者提供支援和保持連繫，陪伴他們一起共渡時艱。

'Sunrise Centre' is an Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) that provides community-based mental health services to persons in recovery, persons with suspected mental disturbance, their family members, and residents living in the Central and Southern Districts. The Centre is staffed by our multi-disciplinary team composed of social workers, occupational therapists, psychiatric nurses, clinical psychologists and peer support workers.

In the past year, the services of the ICCMW were greatly affected because of the pandemic. Following the guidelines announced by the SWD, drop-in services, mass programmes and community activities were delayed or cancelled. In fact, Sunrise Centre adopted an alternative mode and innovative means to support our members undergoing pandemic hardships.

## 連友抗肺炎

疫情期間的限聚令、留家抗疫等，令人與人之間的關係變得疏離；中心暫停開放，會員亦難以在中心共聚。康晴天地會員的自助小組——連友Club推動「連友抗肺炎」活動，鼓勵會員以打電話關心及問候其他會員及親友，活動得到許多會員響應，大家定期以電話連繫，送上關懷。

## Mutual Support Under the Pandemic

In view of the suspension of the centre's services, the 'Link Club', a self-help group made up of the Centre's members, encouraged fellow members to keep in touch with their friends and relatives by telephone. The friendship of our members went well with mutual support.

## 連線盆菜喜相逢

一年一度的春茗活動，因疫情影響，轉為以網上形式進行。在連友Club會員的協助下，安排參加者各自在家一邊食盆菜、一邊參與網上的活動，與中心職員及表演的會員一起互動。

## Online Chinese New Year Celebration

While mass social gatherings were prohibited during the pandemic, Sunrise Centre adopted an innovative way of holding the Chinese New Year Celebration. With the support of the members of the 'Link Club', the participants enjoyed takeaway 'Poon Choi' in the comfort of their homes. They were invited to participate in the interactive online programme and performance at the designated time, send Chinese New Year greetings to each other and share the joy during the festival.

貓工作員：圓圓  
Cat therapist: Yuen Yuen



貓工作員：小B  
Cat therapist: Junior B

## 貓廬

經過一年時間的籌備，兩位貓工作員——小B及圓圓於2020年10月進駐中心成為康晴天地的一份子。貓廬透過動物輔助治療的概念，讓服務使用者透過與貓工作員的接觸學習舒緩情緒；中心亦訓練多位愛貓的會員，參與一系列訓練成為貓祿母，過程中讓他們能發揮優點，透過照顧貓工作員而獲得生活意義和滿足感。

## Cat Hub

After a year of preparation, two 'cat therapists' – Junior B and Yuen Yuen – joined the Sunrise Centre family in October 2020. The Cat Hub practises the concept of animal-assisted therapy in helping service users express their emotions by interacting with 'cat therapists'. The centre also trains its members to become the cats' sitters, who are able to develop their strengths and gain satisfaction.



會員在疫情期間聯繫本港與外地的親友，互相慰問  
Members connecting with friends and relatives during the pandemic



春茗活動以網上互動形式舉行  
The interactive online Chinese New Year Celebration



網上青少年精神健康講座  
Online mental health talk  
for young people



## 青·Mind精神健康服務 Mental Health Services for Teens

康晴天地為服務地區內的中學提供精神健康服務。在疫情期間，社工以網上形式為區內中學生舉辦精神健康講座，兩場講座有超過二百位中學生參與，反應熱烈。我們亦邀請青年服務使用者組成的創作小組，為單位內的Youth Corner製作牆畫，展現他們的創意和能力。

During the pandemic, Sunrise Centre continued supporting the mental wellness of secondary school students. More than two hundred students participated in the online mental health talks given by our social workers. We also had the students work in groups to design and draw wall murals at the Youth Corner of the Centre.

青年自主創作牆畫  
Youth contributing to wall mural  
creation at Sunrise Centre



## 朋輩支援服務 Peer Support Service

朋輩支援員利用自身的復元經歷，協助復元人士克服復元路上的障礙。疫情下，朋輩支援員以電話慰問、小型小組活動、派送防疫物資等方式，關顧及滿足服務使用者的需要；在疫情稍為緩和時，朋輩支援員會為社區人士推行「真人圖書館」計劃，讓復元人士擔任「真人圖書」，透過平等對話，以提升社區人士對復元人士的認識及接納。

Our peer support workers share their own recovery experiences to encourage those who are facing difficulties on the road to recovery. During the epidemic, peer support workers helped service users through telephone calls, mini group meetings and the delivery of COVID prevention supplies. They also shared their life stories on the 'Human Library Programme'. Through equal dialogue, participants gained a deeper understanding of persons in recovery and the challenges they faced.

朋輩支援員小組  
Group activity held by  
peer support workers



為復元人士子女而設的小家屬活動  
Activity tailor-made for children  
of persons in recovery



無憂寶·健園網上家長工作坊  
Online parenting workshop held  
under JC Kids Kit Garden

## 無憂寶·健園

(計劃由賽馬會社工創新力量撥款資助)

## InnoPower@JC Kids Kit Garden

父母對子女的愛與親密的關係，是兒童健康成長的基石。此計劃對象是受情緒困擾或抑鬱症的婦女及其0-6歲的子女。過去一年，計劃為服務對象舉辦了親子小組、互動遊戲活動、治療工作坊等，以網上及實體形式進行。無憂寶·健園Apps 提供網上互動平台，讓服務對象接收相關知識和技巧。

Love and intimate relationship with parents are the cornerstone of a child's development. The InnoPower@JC Kids Kit Garden Project supports young children (0-6 years old) and their mothers with depressive disorders. In the past year, we used both virtual and in-person approaches to conduct parent-child group activities, interactive activities and therapeutic workshops. The Kids Kit Garden mobile apps provide online platforms for participants to receive information, and acquire parenting knowledge and skills.



小朋友在無憂寶·健園活動中學習認識情緒  
Children learning to recognise emotions at  
JC Kids Kit Garden



## 康晴小幫手 The 'Little Sunrise Helper'

為加強對復元人士子女的支援，中心招募十八歲以下的小家屬成為「康晴小幫手」，藉著小義工的角色，增加他們與中心的聯繫，並透過義工訓練、親子活動及治療小組，增加他們對精神健康的認知，協助復元人士和子女締造更多正面相處的經驗。

To strengthen our support to the children of persons in recovery, young family members under 18 are recruited as 'Little Sunrise Helpers'. Our social workers engaged these youngsters in volunteer training, parent-child programmes and therapeutic groups, aiming to enhance their awareness of mental wellness, and cultivate positive relationship between them and their parents in recovery.



## 殘疾人士社區支援服務

### Community Support Services for Persons with Disabilities

天水圍地區支援中心一直以「地區為本」提供跨專業的「一站式」多元化服務，促進社區中居住的殘疾人士及其家庭融入社區，過著自己選擇的生活，並藉此建立傷健共融的社區。

Tin Shui Wai District Support Center (DSC) is a community-based centre. It provides professional services for persons with disabilities and their families so they would be able to live within the community in a way they choose. Additionally, DSC acts as a platform for interaction between service users and the community while promoting the understanding and acceptance to achieve of social inclusion.

去年，中心協助了香港社會服務聯會進行研究調查，關注「成年殘疾人士家庭照顧者」的生活質素和服務需要。研究指出近五成照顧者的壓力沉重。自疫情爆發後，區內的殘疾人士及其家人更面對不少問題，如：因社會福利署宣佈服務暫停而未能前往服務單位、因需要照顧家人而難以外出購買食物和日用品、因失業而引致經濟壓力等等。

The DSC assisted the Hong Kong Council of Social Service in conducting research and investigations over the past year, focusing on the quality of life and service needs of the 'family carers of persons with disabilities'. Research indicated that nearly 50% of caregivers were under heavy pressure. Since the outbreak of the epidemic, persons with disabilities and their families living in the neighbourhood community have faced many problems, such as the suspension of centre services, the difficulty in going out to buy daily necessities due to the need to take care of family, the financial pressure caused by unemployment and so on.

有見及此，中心特設「電聯您」計劃，定期以電話方式聯絡中心會員及其家屬，加強關懷與支援。家長都表達相當欣賞這項計劃，亦因著中心職員的關懷而深受感動，並坦誠分享疫情下的困境，社工亦因而發掘了不少隱蔽個案和需要關注的家庭。

In this connection, the DSC has set up a 'Dial You' programme to call members and their families regularly. Parents expressed their appreciation for this project and were deeply impressed with the care from the staff of the centre. They frankly shared their plight in the epidemic that let the social workers uncover many hidden cases and families in want of attention.



定期以電話方式聯絡中心會員及其家屬  
Keeping in touch with members and their families regularly by phone

同時，中心更把社區支援服務到戶化。在會員難以外出時，派員到訪家中，提供訓練、照顧、情緒支援等服務；在寒流襲港時，中心向有需要的家庭派發暖爐、厚衣、被鋪等禦寒用品；在經濟困難時，中心為有需要的家庭送上糧油、食物、電器等生活必需品。

At the same time, the DSC also adopted an outreach approach to roll out community support services. The staff visited the homes of members to provide training, care, emotional support and other services if the members had difficulty going out. We also distributed heaters, thick clothing, quilts and other items for keeping warm, so that families in need could use them when the cold season came. We also provided daily necessities such as grains, oil, food and electrical appliances to the families of members in financial difficulties.

在會員難以外出時，送上糧油食物、禦寒被鋪  
Distributing grains, oil, food and items to keep warm to members who had difficulty going out

本會深信服務並沒有地域限制，縱使中心暫停開放，亦可以把所需的服務到戶進行。區內不少團體也看到中心「及時」和「到位」的服務，並欣賞本會能有效地回應社區的需要。期盼日後有更多機會，連繫地區各界，共建一個關愛殘疾人士和其照顧者的社區。

We believe there are no geographical boundaries in providing service. Even when the DSC had to be temporarily closed, we could deliver the required services to the doorstep. Local organisations in the district also witnessed our 'timely' and 'in place' services, and appreciated that we could effectively respond to the needs of the community. We are looking forward to more opportunities in the future to connect different stakeholders in the region, and build a community that cares for persons with disabilities and their carers.

中心為會員提供到戶化的支援與關懷  
The DSC adopted an outreach approach to provide support and care for members





## 專職醫療服務 Allied Health Services

本會設有臨床心理服務、物理治療服務、職業治療服務及言語治療服務，為服務使用者提供專業訓練及治療服務，協助他們身心得到平衡發展，和應對老齡化帶來的身體機能衰退及吞嚥困難等問題。

The Society is always concerned about the physical and mental development of service users. Hence, the Society provides the services of clinical psychology, physiotherapy, occupational therapy and speech therapy to train the service users by applying professional knowledge for them to achieve balanced physical and mental development, and cope with ageing-related problems such as deterioration of physical faculties and swallowing difficulties.

社交故事訓練 - 幫助自閉症人士適應新常態的轉變  
Social Story Training - Helping users with autism spectrum disorders adapt to changes due to COVID-19



## 臨床心理服務 Clinical Psychological Services

由於香港爆發新型冠狀病毒病的情況，殘疾人士的社區支援服務也受到影響。為了在這段時間讓本會的服務使用者保持支援和聯繫，天水圍地區支援中心製作了不同題材的視像影片，其中一個主題是「在疫情下保持心理健康」。

The COVID-19 pandemic in Hong Kong has no doubt impacted our community support services. In order to keep our users connected and supported, Tin Shui Wai District Support Centre introduced e-learning videos, and one of the themes was 'Maintaining Well-Being During the Pandemic'.



臨床心理學家梁琪琪姑娘在影片中分享處理情緒的小技巧以及保持社交網絡的方法  
Clinical psychologist Ms. Sharon Leung sharing tips in a video on how to maintain psychological well-being during COVID-19

難以適應轉變是自閉症人士的其中一個特徵。每天都佩戴口罩對於某些自閉症人士來說是很困難的。因應新常態的轉變，社交故事訓練的題材也進行了修改，以教導他們理解必要的健康措施（正確洗手和佩戴口罩）。

One characteristic of users with autism spectrum disorders is their difficulty in accepting changes. That is why it could be difficult for them to wear a mask every day. To support our service users, we modified our Social Story Training according to the realities of the new normal, teaching them about the necessary health measures such as washing hands properly and mask wearing.

服務使用者由於語言障礙，未能有效表達自己，引起情緒起伏及變化。運用應用程式，有助他們分享自己的情緒及引導他們學習調節情緒。

Service users have difficulty expressing themselves effectively due to language barriers, and this can cause emotional ups and downs for them. The use of apps can help them share their feelings and guide them to regulate their emotions.



應用程式以助表達情緒  
Using an app to help service users express their emotions

在疫情期間即使不能和家長面對面談，臨床心理學家也透過電話為家長提供情緒支援。

During the COVID-19 outbreak, our clinical psychologists continued providing emotional support for caregivers through the telephone.

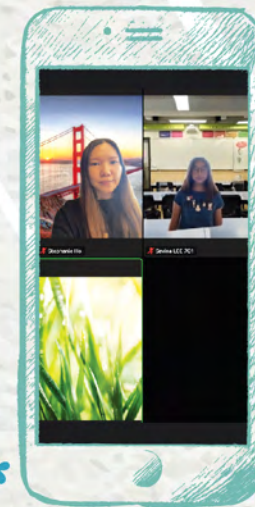
為家長提供電話支援  
Supporting parents through telephone consultation



臨床心理學家透過視像方式與服務使用者面談。

Clinical psychologists also interviewed service users via video.

視像會面  
Video meeting



臨床心理學家聯同其他社福機構，在精神健康月為家長提供網上講座，分享親子技巧。

Collaborating with other NGOs, the clinical psychologists conducted online parenting talks during the Mental Health Month.

視像家長講座  
Online talk for parents

利用混合模式，有現場，亦有網上的參加者，在疫情期間，繼續為服務使用者及其家人，教授情緒處理技巧，學會舒緩壓力的方法。

Using a hybrid approach consisting of online and in-person participants, a public talk on emotional management was conducted to share ways to better adapt to and handle stress and emotions during the pandemic.



混合式情緒處理講座  
A 'hybrid' public talk on emotional management consisting of online and in-person participants



## 物理治療服務 Physiotherapy Services

去年，突如其來的疫情，為機構物理治療服務帶來了重大的挑戰，亦改變了我們原有的工作模式。

應對來勢洶洶的疫情，物理治療團隊與本會護士主任合作，制定及落實了一系列與物理治療服務相關的防疫措施。同時，我們亦為團隊成員安排了 N95 醫用防護口罩測試，並提升團隊的個人防護裝備，確保團隊為服務使用者進行高風險的程序（如抽痰）時，防護裝備能保障服務使用者和團隊成員的健康。

另外，為了避免人群聚集，我們暫停了原有的小組運動訓練，改由物理治療師為服務使用者提供一對一的治療服務，並在完成一個治療後，立即為使用過的復康儀器進行消毒，避免下一位服務使用者受到交叉感染。

In the past year, the COVID-19 pandemic brought great challenges to the agency-based physiotherapy service and made it necessary adjust work routines.

In response to the raging outbreak, our team consulted the Society's Nursing Officer, formulated and implemented a series of infection control measures. At the same time, we also arranged N95 Health Care Particulate Respirator testing for our team members and upgraded the physiotherapy team's personal protective equipment to ensure the safety of our service users and staff during high-risk procedures like suctioning.

In addition, to avoid the gathering of crowds, we suspended group exercises and had our physiotherapists provide one-to-one treatment for our service users instead. Upon the completion of each treatment, we would disinfect the rehabilitation equipment used immediately to avoid cross-infections.

能力較弱的服務使用者進行企床訓練，以保持他們的心肺功能及骨質密度  
Helping frail service users do the tilt-table exercise to maintain their cardiovascular functions and bone integrity



能力較弱的服務使用者進行一對一被動伸展，以保持他們的關節活動幅度  
Providing one-to-one passive mobilisation for frail service users to maintain their range of motion



服務使用者在PACER助行器協助下於跑步機上進行步行訓練，鍛鍊步行的平穩性及肌耐力  
Service user walking on a treadmill with the assistance of a Pacer walker in order to improve walking stability and exercise tolerance

為服務使用者提供一對一的步行訓練，以保持他們的心肺功能和肌耐力  
Providing one-to-one gait training to maintain the cardiovascular functions and muscular endurance of service users



受到疫情影響，服務單位原定的戶外活動都取消。為了保持服務使用者有一定的活動量，我們積極透過Zoom及YouTube等社交媒體，教授服務使用者一系列的健體運動，如：穴位健體操。另外，我們亦運用了多元化的物理治療設備，如：體感運動遊戲及互動實景單車等，從而提升服務使用者運動的意欲和參與度。

Owing to the pandemic, outdoor activities originally scheduled by service units were cancelled. To ensure that our service users maintained a certain level of exercise, we demonstrated a series of exercises, such as acupuncture exercise via online platforms including Zoom and YouTube. In addition, we leveraged diverse physiotherapy tools such as motion-sensing games and Silver-Fit Mile, which encouraged our service users to participate actively and meet their exercise targets.



服務使用者透過拳擊訓練，改善手眼協調能力  
Service user working on eye-hand coordination through boxing training

服務使用者享受參與健身環訓練，從而加強肌力及整體健康  
Service user enjoying Ring Fit training which helps to develop muscular strength and general fitness



服務使用者全情投入參與體感跳舞遊戲  
Service users are fully engaged in this motion-sensing dance game

服務使用者坐在擺動椅上進行坐平衡訓練。訓練時，服務使用者需要於擺動椅上保持正確坐姿和平衡，以增強軀幹的核心肌肉力量  
Service user doing sitting balance exercise on the vibration chair. By maintaining balance and a proper posture on the machine, core muscles can be strengthened



透過播放服務使用者喜愛的電視節目，吸引他增加進行帶氧運動的時間  
Encouraging a service user to do more aerobic exercise by playing his favourite TV programme during the session



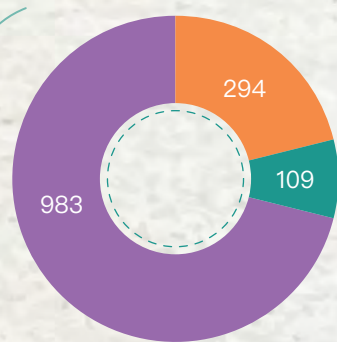
最後，為了吸引服務使用者有更多時間留在物理治療室做運動，我們亦嘗試為部份物理治療室進行小型改善工程，包括加設簡單的氣氛燈，讓治療室有更充足而溫暖的光線；擺放小量盆栽並播放令人舒適的爵士樂；讓服務使用者能在清新及輕鬆愉快的氛圍下，增加運動的時間。

回想過去一年，縱使有許多挑戰，團隊都能保持上下一心，成功克服種種困難。機構物理治療服務去年仍能成功為一千三百八十六名服務使用者提供服務，評估、治療及諮詢服務的節數超過二萬六千節，我們從不鬆懈。

In the hope that service users would spend more time in our physiotherapy rooms, we carried out minor renovations in selected rooms. The modifications include the addition of warm ambient lights that provide more adequate lighting. We also placed small potted plants in the rooms, and coupled with instrumental jazz played in the background, we hope that the physiotherapy rooms would provide a refreshing and relaxing experience to attract service users stay longer.

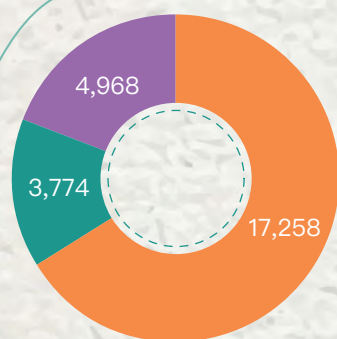
Despite the challenges, we acted as a team and determined to overcome all difficulties. In the past year, the agency-based physiotherapy service successfully provided more than 26,000 sessions of assessment, treatment and consultation to 1,386 service users against the backdrop of the pandemic.

接受物理治療服務的服務使用者人數分佈圖 (2020-2021)  
Distribution Diagram: Number of service users served in 2020-2021



- C & A Homes 護理家舍
- ID with SPH 嚴重肢體傷殘兼智障人士宿舍
- ATC + DSC + VR 成人訓練中心 + 地區支援中心 + 職業康復服務

接受物理治療服務(包括評估、治療及諮詢)次數分佈圖 (2020-2021)  
Distribution Diagram: Total number of assessment, treatment and consultation sessions provided in 2020-2021



- C & A Homes 護理家舍
- ID with SPH 嚴重肢體傷殘兼智障人士宿舍
- ATC + DSC + VR 成人訓練中心 + 地區支援中心 + 職業康復服務

同心抗疫，大家加油！  
Let us stand together in the fight against the virus!

## 職業治療服務 Occupational Therapy Services

在2020/21年度，職業治療服務合共為二千一百六十名服務使用者，提供超過三萬七千三百一十二節治療職業治療服務。

職業治療服務一向以來需要各式各樣的器材進行大小肌、認知、生活技能及感統的訓練和治療。在防疫的前提下，在訓練活動完結後，往往要花大量時間進行消毒，以確保清潔衛生。服務單位在引入一站式多用途復康科技器材後，例如智能桌、平板電腦及適用於身體各部分的體感互動遊戲，便能以簡單一、兩件器材，進行各種訓練，不但容易清潔，而且減省時間和減少感染機會，這些復康科技器材確實是疫情下的好幫手。

Under the spectre of the pandemic in 2020/21, Occupational Therapy Services provided a total of 37,312 sessions for 2,160 service users.

In general, occupational therapists need to have a diverse set of equipment to conduct training in the areas of motor skills, cognition and life skills, as well as sensory intervention. In view of the pandemic, we need to spend a lot more time disinfecting all the gadgets thoroughly. Fortunately, our service units brought in various one-stop multi-functional IT devices for training purposes, including smart tables, iPads, tablets, motion-sensing devices and interactive games that cater for different parts of the body. In that way, occupational therapists can make use of just one or two devices to meet training needs. That reduces the risk of infection and makes it easier to carry out cleaning.



職業治療師與服務經理合作引入一站式多用途「智能桌」，單一器材已能滿足各種訓練需要，疫情下減省消毒清潔的工序  
One-stop multi-functional IT training equipment that was introduced through the collaboration between the Service Manager and the Occupational Therapist meets various training needs and makes disinfection easier too



職業治療師利用平板電腦下載各種應用程式，配合肌能、認知、生活技能及社交溝通訓練，並能提供感官活動，比起傳統訓練器材更容易清潔，大大減少交叉感染的機會  
Apps in the iPad facilitate training for motor skills, cognitive skills, life skills and social communication. They also provide sensory activities. The iPad is also favourable in terms of infection control as compared to traditional equipment



感應器可貼於身體各部分使用的體感互動遊戲，同樣是一站式多用途的復康科技器材，簡化消毒程序  
The multi-functional motion sensing device and interactive games make disinfection procedures easier



## 虛擬戶外活動

疫情期間，服務使用者減少了外出活動的機會，生活質素及情緒或多或少受到影響。職業治療師透過虛擬戶外活動，包括攀石、打網球及射箭等，讓服務使用者仿如置身真實戶外環境，達致舒展身心，同時又能訓練上肢活動幅度及協調能力。

## Virtual Outdoor Activities

Outdoor activities were prohibited when the COVID-19 situation was at its worst. The psychological well-being of our service users was also greatly affected as a result. Given this situation, our occupational therapists researched VR games that featured panoramic views of nature or outdoor scenery. They included games to do with tennis, archery or rock-climbing. In the games, the players could enjoy the 360-degree view, fully integrating themselves into the virtual sport game. Ultimately, that brings about recuperation and motor improvement.



職業治療師正在探索虛擬遊戲在上肢訓練的實用性及安全性，並安排服務使用者進行訓練，以及享受置身360度戶外景色的愉快感受，為疫情下未能外出活動的學員帶來虛擬戶外活動樂趣。Occupational therapists explored the therapeutic value and safety of VR games. The games helped service users who could not go out due to the COVID-19 situation enjoy the panoramic view of virtual outdoor scenery.

## 疫情下的影音享受

復康科技器材的另一項特色是當中有有趣生動的視覺及聽覺回饋，過去一年多，服務使用者大部份時間須留在宿舍內，職業治療師利用各種復康科技產品進行治療活動，服務使用者便能夠一面做治療，一面享受悅耳的音效及繽紛的畫面，為疫情下枯燥的生活增添不少樂趣。

## IT Makes Training Enjoyable

Another merit of using IT equipment for training is the engaging audio-visual feedback it offers. Since service users had to stay at the hostel after the outbreak of COVID-19, the use of IT training equipment in therapeutic programmes meant that service users could benefit from the refreshing, glittery visual effects as well as melodious sound effects.



復康科技器材有趣生動的視覺及聽覺回饋，疫情期間，為服務使用者的生活增添不少樂趣。The splendid and charming visual and auditory effects enriched the lives of service users in the pandemic situation.

## 疫情下視像社區共融

職業治療師透過網絡職業治療活動，連繫舍友和職業治療學生，讓他們在家舍內也能體驗社區共融的樂趣。

## IT and Social Inclusion

The application of IT also helped to foster social inclusion in the pandemic situation. During an academic sharing with students receiving occupational therapy, our service users were able to participate in some of the therapy programme demonstration with them through online activities.



透過網絡共融活動，將服務使用者和職業治療學生連繫起來。Online inclusion activities linked up our service users with students of occupational therapy.

## 疫情下視像家居訓練

通過網上活動，亦能夠為疫情下未能前往訓練中心的服務使用者及其家長，提供家居訓練示範，保持上肢大小肌活動能力。

## IT and Home Programme

Such connection made possible by IT extended to home. Occupational therapists prepared videos of upper limb training programmes and uploaded them to social media. Service users could then continue with their training under the facilitation of caregivers at home.



職業治療師製作網上教材，讓家長能夠在疫情下，為服務使用者在家中安排簡單家居訓練。Occupational therapists prepared online home programmes for parents and service users who could not attend centre-based training because of COVID-19 restrictions.



疫情肆虐，各種防疫措施造成生活上的轉變及精神壓力，社區精神健康服務的職業治療師，透過應用程式與腦電波儀器的生物回饋，進行放鬆治療。The occupational therapist of Community Mental Health Services conducted a therapeutic relaxation programme for members stressed by the pandemic. The therapist used an iPad relaxation app, pairing with a biofeedback device.

## 疫情壓力下的鬆一鬆

疫情肆虐期間，居住於社區的精神復元人士，既要應對生活上的轉變，又要緊守各種防疫措施，無疑產生一定的精神壓力。社區精神健康服務的職業治療師，應用了數據化腦電波儀器，協助他們放鬆和減低壓力，同時可量度治療成效，當中視覺及聽覺的互動及回饋，能夠令服務使用者更投入、更放鬆。

## IT and Relaxation Therapy Programme

Finally, the pandemic is stressful for persons in recovery living in the community because of changes to their daily lives as well as the pressure of infection control measures and social distancing. The occupational therapist of Community Mental Health Services provides relaxation therapy for them by incorporating a relaxation app in the iPad and pairing biofeedback via the electroencephalogram device. The visual and auditory guidance of the relaxation app successfully creates a soothing atmosphere for the relaxation programme. The changes to the brainwaves of service users are evidence of the effectiveness of this programme.

由此可見，善用復康科技能為服務使用者在防疫、改善生活質素、社會共融及心靈治療方面，帶來正面效果；職業治療團隊亦深信科技能夠配合社會及服務上的轉變，創造出復康服務的新常態。

In summary, the application of IT in occupational therapy benefits service users in terms of infection control, quality of life, social inclusion and stress relief. Our occupational therapy team believes it is promising to utilise IT training products in response to the changes in society and what is required of services that benefit the transformation of rehabilitation services in the 'New Normal'.



## 言語治療服務 Speech Therapy Services

### 幼兒服務

過去一年，學校和中心曾在疫情肆虐期間暫停開放。為減低疫情對兒童發展黃金期的影響，兒童言語治療服務新增了視像訓練模式，為適合進行視像訓練的兒童繼續進行言語治療訓練，以達致「停課不停學」的目標。

兒童雖然不能在視像訓練中玩實體玩具，但不代表訓練就會變得乏味無聊！治療師運用了不同的動畫和動態圖，使視像訓練搖身一變成為平日他們愛看的短片。

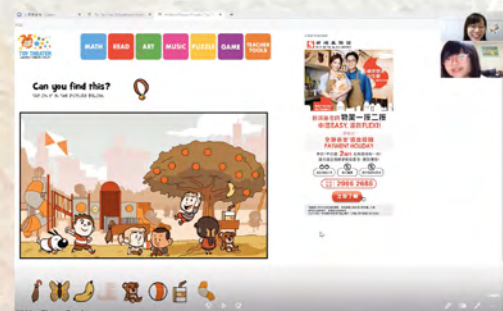
### Pediatric Services

In the past year, Hin Dip Centre and Hin Dip Hong Yee Centre were temporarily closed due to the outbreak of COVID-19. To help children with special educational needs continue learning during their critical period of growth, relevant online training was additionally provided to them.

Although the children were unable to play with physical toys during the online training, speech therapy training was still fun! With the use of animation and GIF images, we turned online training into a series of funny video clips that appealed to them.

視像訓練亦不限於PPT或PDF製作，訓練中亦能與兒童一同玩益智的線上遊戲(如找找看)。由於兒童和治療師身處不同地方，在遙距學習下，兒童無法用手指指向不同之處來讓對方明白，如此便為兒童製造了須以說話清楚表達意思的「溝通機會」！

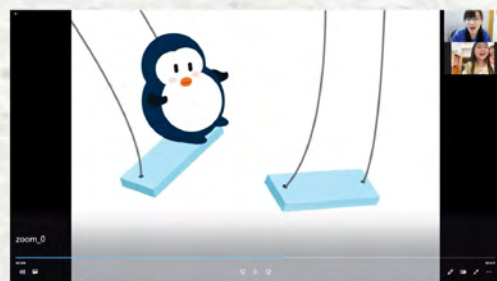
Online training was not limited to PowerPoint or PDF files; playing online games like 'Hidden Picture Puzzle' and 'Spot the Difference' created communication opportunities for children to verbally express their thoughts during distance learning, as they could not point at the differences physically.



線上益智遊戲輔助訓練  
Using online games to complement language training



利用PPT的動畫功能設計富有動感的訓練  
Using animation to complement language training



利用GIF圖增添課堂趣味  
Providing a fun training session with GIF images



將語言訓練包裝成「過三關」遊戲  
Language training in the guise of a game of Tic-tac-toe

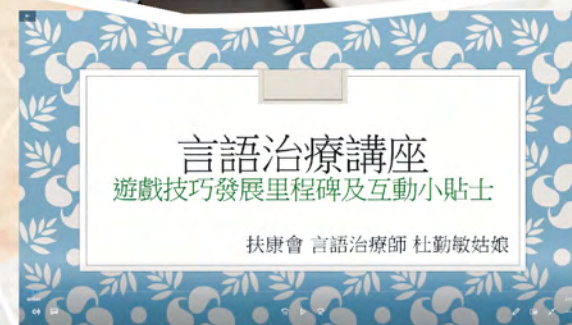


以「找不同」遊戲製造溝通機會  
Providing motivation to communicate verbally through the 'Spot the Difference' game

在言語視像訓練中，治療師能與兒童「除罩相見」，提供更多如口型提示的技巧協助兒童說出目標音。

During the online speech training, our therapist was able to provide mouth shape cues to assist children to produce target speech sounds without wearing surgical masks.

提供口型提示協助兒童  
正確讀出目標音  
Providing various mouth  
shape cues to help  
children producing  
different target sounds



2019/20年度及2020/21年度的言語治療家長講座  
Screenshots of Speech Therapy Talks in 2019/20 and 2020/21

### 成人服務

新冠肺炎對康復服務的影響巨大。受制於各項社交距離及防疫措施，去年一些服務使用者透過科技接受遙距言語治療。為營造出類似於傳統言語治療的親身體驗，言語治療師通過視像面談與服務使用者、照顧者互動，並作出適時跟進。

### Adult Services

The impact of COVID-19 across rehabilitation services was immense. As a result of social distancing and other infection prevention measures, some service users did synchronous tele-practice through the use of technology. Timely reviews with service users and their caregivers were conducted via real-time interactive audio and video connections to create an in-person experience similar to that achieved in a traditional setting.



為了讓家長更認識兒童在語言發展的里程碑及有效的互動策略，以便他們在兒童成長路上有更合理的期望和信心。在減少社交接觸的考慮下，2019/20 及2020/21 年度的言語治療服務講座亦以視像形式進行家長教育工作。

To let parents better understand and manage their expectations of their children's language and speech development, speech therapy talks were conducted via Zoom in 2019/20 and 2020/21.



以WhatsApp進行吞嚥檢查的屏幕截圖  
Screenshot of a swallowing review  
conducted via WhatsApp



年度成人言語治療服務統計 Annual statistics of Speech Therapy Services for Adult	
言語治療師人數 No. of speech therapists	2
服務單位數目 No. of service units covered	20
服務使用者人數 No. of service users having received clinical intervention	357
覆檢人數 No. of annual reviews conducted	200
評估/介入節數 No. of assessment/ treatment/ consultation provided	1,307
員工培訓講座次數 No. of training or educational programme provided	26

隨著每週或每月例行戶外活動暫停，服務使用者失去不少品嚐外來食物的機會。為了幫助照顧者和前線同工挑選易於咀嚼和吞嚥的軟餐，本服務去年在不同服務單位引入了一些現成軟餐。

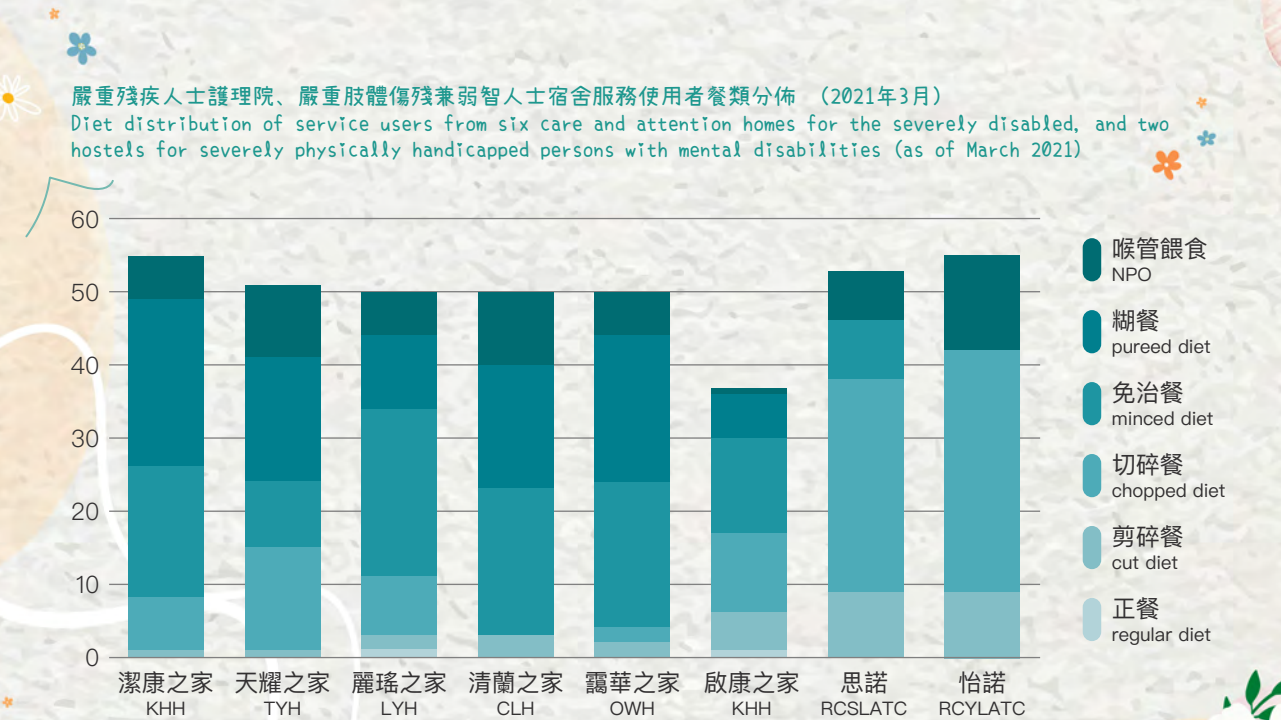
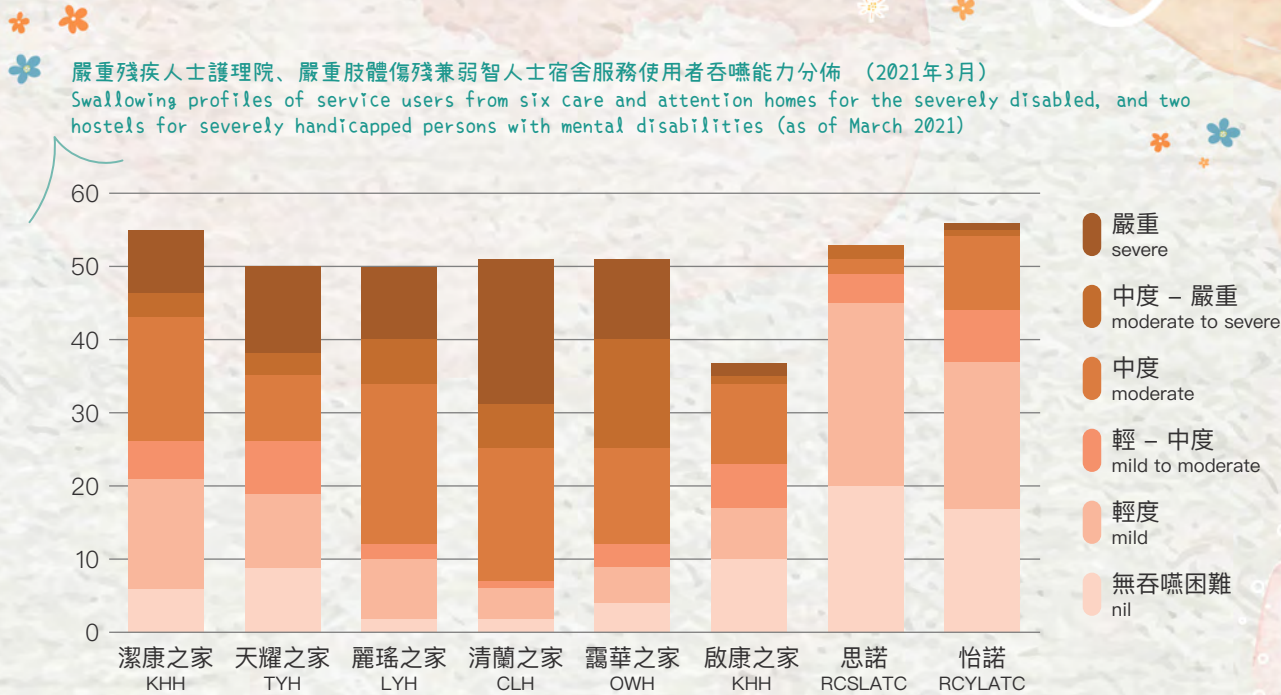
另外，為了解和回應服務使用者對軟餐的需求，本服務於本年初收集了八間服務單位（六間嚴重殘疾人士護理院、兩間嚴重肢體傷殘兼弱智人士宿舍）的吞嚥概況與餐類等數據。統計顯示這些服務使用者中，逾半（53.3%）患中度或更嚴重吞嚥困難，並適宜進食新式軟餐。數字反映服務使用者對言語治療服務與軟餐的需求殷切。來年本服務將積極參與本會推廣軟餐的工作，務求豐富吞嚥障礙患者的食物選擇。

As routine community outings weekly or monthly were suspended, service users lost opportunities to savour foods prepared elsewhere. To assist caregivers and frontline staff in selecting appropriate soft foods that were easy to chew and swallow, the agency-based speech therapy service team introduced ready-made soft food diets to various service units.

In addition, to understand and respond to the needs of service users for soft foods, we updated the swallowing profile of service users from eight service units (six care and attention homes for the severely disabled and two hostels for severely physically handicapped persons with mental disabilities) in early 2021. The statistics showed that among these service users, more than half suffered from moderate to severe dysphagia, and were fit for soft foods (53.3%). Both figures showed strong demand from service users for speech therapy services and soft foods. Diversifying the food choice of service users with dysphagia and promoting soft foods will be a priority next year.



「它看起來與平日的糊餐非常不同！」  
"It looks so different from a typical pureed diet!"





## 關愛家庭服務 Family Care Home Services

關愛家庭提供小型家舍服務，至今已有二十四年的光景。過去一年，三間家舍（即邂逅軒、婉明軒和超瑩軒）優先接納缺乏家人照顧或父母年邁的智障人士入住，讓他們可享有家庭生活。在方叔華神父的帶領下，關愛家庭堅守使命，致力推行優質家庭生活模式的元素，提供優質家庭生活予二十七位家庭成員。除上述服務外，還提供教育元素，成員透過參與不同的小組、活動和運動，得以持續學習個人興趣、社交禮儀、體育運動及良好飲食習慣，達致個人成長，並提升了對生命教育的認識，以致在行為、態度及情緒方面得到正面的轉變。

The Family Care Home Services have been providing small-home services for those in need for 24 years. In the past year, three hostels, namely Encounter Family, Splendor Family and Radiance Family, on a priority basis let individuals with intellectual disabilities who lacked family care or had aged parents, to live in the homes to enjoy family life. Under the leadership of Fr. Giosué BONZI, the Family Care Home Services adheres to its mission and commitment, and helps 27 service users enjoy quality family life. The Family Care Home Services responds to the needs of service users in all aspects, including positive interactions, emotional well-being, physical and material well-being and social inclusion. In addition to above services, educational programmes are also provided. By participating in different groups, activities and sports, service users can develop personal interests and learn social manner, physical activity and good eating habit, to achieve personal growth and enhance the understanding in life education, which consequently bring positive changes in their behaviour, attitudes and emotions.



音樂小組 - 大家一齊玩樂器又唱歌，輕鬆又愉快！  
Music Group - Everyone had a fun and relaxing time playing musical instruments and singing together.



家庭聚餐 - 家舍成員、兄長、家姆和職員共聚晚餐  
Family Dinner - Dining with our Family members, including 'elder brothers', 'house mothers' and staff

現時，家舍有十三位成員已超過五十歲，照顧方面正面對老齡化的挑戰。為配合他們的生活需要，家舍在邂逅軒和婉明軒加裝了康復設施，家舍亦加強牙齒護理及鼓勵成員多參與運動。現定期有外展醫生到訪為他們提供到診服務。

At present, 13 service users are over fifty years old, which means there are ageing-related challenges in caring for them. In order to meet their day-to-day needs, two hostels - Encounter Family and Splendor Family - were set up with additional rehabilitation facilities installed. In addition, the Homes have also enhanced dental care for users and encouraged them to continue with physical exercises. Outreach doctors also visit our users regularly and conduct free medical consultations.



舞蹈小組 - 呢一式叫甚麼？「大鵬展翅」是也！  
Dancing Group - What is this move called? 'Grant Hawk with Spread Wings.'

齊做運動身體好，還可鍛鍊平衡力  
Doing exercises together to keep ourselves fit and strengthening our balancing ability



關愛家庭致力協助成員融入社區，今年安排多個戶外社區活動，包括參觀香港文化中心展覽館及往迪欣湖旅行等，讓他們使用社區設施及接觸社區人士，促進彼此認識和接納，締造關愛共融社區。小組活動方面，家舍安排了音樂導師推行音樂小組，讓成員建立正面的情緒和抒發感受，以及發展他們興趣和潛能。家舍亦定期舉辦關愛樂聚小組，讓成員、職員和兄長有相聚時間，促進彼此友誼，和增加成員間正面互動。義工探訪雖因疫情暫停，但他們仍可透過電話視像功能去表達關心，建立友誼關係。疫情期間更有義工把美味的點心送到家舍門前，以便給成員享用。



好開心可以到迪欣湖遊覽，呼吸新鮮空氣！  
So happy to visit the Inspiration Lake Recreation Centre and enjoy the fresh air there!



參觀香港文化中心展覽館，置身藝術展品中，藝術細胞也多些！  
Enriched by the artistic vibes at the art exhibition at the Hong Kong Cultural Centre Exhibition Hall

愛心義工送點心到家舍門外給成員享用，抵讚！  
Volunteers brought dim sum to the Home for Family members - deeply appreciated!

與家舍成員閑話家常，付出關愛，你也可以做得到  
Chatting with Family members with love and care - you can do it too



關愛樂聚小組 - 有遊戲、有獎品、有笑容，知足常樂  
Family Caring Group - Feeling happy and satisfied with the games, prizes and smiles at the gathering



On the other hand, the Family Care Home Services also commit to assisting members with intellectual disabilities in their integration into the community. The Services arranged a number of community activities in the previous year, including a visit to the Hong Kong Cultural Centre and a tour to Inspiration Lake. These activities helped service users reach out to people in the community, promote mutual understanding and acceptance, and create a caring and inclusive community. The Family Care Home Services also conducted group activities. They arranged a music tutor to lead music groups of our members. Such music groups cultivated positive emotions and helped our members express their feelings, and develop their interests and talents. In addition, the Homes also organised the 'Family Caring Happy Gathering Group' to let members, staff and 'elder brothers' build friendships and enjoy positive interactions. Although volunteers' visits have been suspended due to the epidemic, volunteers could still show their care and establish long-term friendship through video conferencing on their smartphones. Some volunteers even sent delicious snacks to the homes for our members.

關愛家庭為本會的自負盈虧服務，服務得到欣賞和肯定，多年來獲得香港賽馬會慈善信託基金透過「香港賽馬會社區資助計劃」資助部分經費，亦得到很多社區熱心人士和機構給予各方面支持和捐助經費。

The Family Care Home Services have gained recognition for their services. The Services are self-financing and have been partially funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust through the 'Hong Kong Jockey Club Community Grant' for many years. The Services have also received a lot of support from the community.



## 自閉症及發展障礙人士服務

### Services for Persons with Autism Spectrum Disorders and Developmental Disabilities

當孩子被診斷患有特殊學習需要後，他們會有不同層面的需要，包括：認知訓練、言語訓練、感統訓練等等。不少家長往往也會為到這些訓練而奔波，不是輪候時間太長，就是找不到合適的訓練場所。

Children have different levels of training needs ranging from cognitive training to speech training, sensory integration training and so on. These are examples of special educational needs they could be diagnosed with. Many parents often have to rush to enrol their children for such training, either because the waiting time is extremely long or they cannot find a suitable training centre.

透過食物製作訓練  
小肌協調  
Conducting fine motor  
skills training through  
culinary activities



本會的牽蝶中心、牽蝶康兒中心和感覺統合治療中心便正針對以上的需要，為孩子提供不同方面的訓練活動。若孩子喜歡大自然和主題學習，他便可以到位於香港仔的牽蝶中心，接受各類型的服務。過去一年，牽蝶中心透過主題式教學，讓小朋友從學習中得到不同的體驗，並慢慢地在学习歷程中，把訓練和生活元素結合，是為了將訓練元素融入日常生活，促進孩子從訓練中得到的知識類化，以解決生活所需。

The Society's Hin Dip Centre, Hip Dip Hong Yee Centre and Sensory Integration Therapy Centre focus on the above needs and provide children with different types of training. If children like nature and thematic learning, they can go to Hin Dip Centre in Aberdeen to access to various services. In the past year, Hin Dip Centre let children gain different learning experiences through Thematic Teaching, and gradually blend training and life elements into the learning process, then into their daily life.

若孩子喜歡運用科技產品學習，他便可以到位於荔枝角的牽蝶康兒中心，接受他們所需要的服務。孩子在這裡，除了能學習安坐、守規、專注等基本學習元素之外；還可以從各治療師和老師身上，得到具治療性質的訓練，以縮減學習差異。

For children who like to use technology in their learning, they can go to Hin Dip Hong Yee Centre in Lai Chi Kok. There, in addition to basic learning elements such as sitting, observing the rules and concentration, children can get therapeutic training from various therapists and teachers to narrow learning gaps.



不論主題教學、科技應用教學或專門的感統訓練，從過去一年的成果裡，我們看到完成訓練後的孩子，都比以往投入和主動。在教學活動中，我們看到的孩子，除了擁有揮灑自如的表現外，臉上還掛上自信的笑容，這是技能學習之外更具價值的教學成果。

未來本會將加強家長工作，不論是管教技巧，或是家居訓練，我們都希望與家長一起經歷孩子的成長。我們相信幼苗的成長，是需要園丁作長時間的灌溉和照料。如果，老師就是園丁；那麼，家長便是陽光。期盼在扶康會的每顆幼苗，均能在溫暖的陽光下，享受園丁的悉心栽培，一起茁壯成長。

Whether it is thematic teaching, technology-based teaching or professional sensory integration training, the results in the past year showed that the training made children more engaged and active than before they completed the programmes. In the activities, the children did well and wore confident smiles. That is really a valuable teaching outcome in addition to skill learning.

In the future, the Society will strengthen parental training. We hope parents grow with their children through the provision of training such as parenting skills and home skills training. We believe that the growth of seedlings requires long-term irrigation and care by gardeners. If the teacher is a gardener, then the parents is like sunshine. We hope that every seedling at Fu Hong Society will be able to enjoy the careful cultivation of gardeners with plenty of warm sunshine and grow from strength to strength together!

兒童透過一起疊建積木，學習社交  
技巧和提升空間感知  
Children learnt social skills and  
improved spatial perception by  
playing with building  
blocks together



若孩子因協調需要和專注力不足等，需要深入的感統訓練，他便可以到位於深水埗的感覺統合治療中心，接受各式各樣的感統訓練，包括：以個別需要作基礎的個別感統訓練、以群體學習為基礎的感統訓練小組、適用於家居運用且度身訂造的感統餐單、感統評估等。

For children who need in-depth sensory integration training for want of coordination and concentration, they can go to the Sensory Integration Therapy Centre in Sham Shui Po to receive various types of sensory integration training, including individual sensory integration training, sensory integration group training, customised sensory integration diet training as well as sensory integration assessment and so on.



社會企業  
Social Enterprises

2020/21年對康融服務有限公司（康融），以至全世界而言，都是不平凡的一年，對康融的業務也充滿挑戰。由於新型冠狀病毒肺炎疫情，市民對消毒及防疫服務需求急增，康融看準市場需要，拓展現有的滅蟲消毒服務，協助市民抗疫。2020年5月，康融很榮幸被香港科技大學委任為GERMAGIC噴灑塗層專業團隊，可以為客戶提供九十天的長效抗菌消毒噴霧服務，並成為全港首隊被授權使用該專利長效抗菌消毒技術的社會企業。

The year 2020/21 was an extraordinary year for Hong Yung Services Limited (HYSL) and for the world as a whole. The business of HYSL met with a plethora of challenges over the year but at the same time, the pandemic also brought about a sharp increase in demand for disinfection and anti-epidemic services. HYSL has seized these opportunities to expand the business of its pest control and disinfection teams. In May 2021, HYSL was honoured to be appointed as the GERMAGIC Coating Specialist by Hong Kong University of Science and Technology (HKUST), which meant it could provide customers with anti-viral disinfection spraying services that could offer protection up to 90 days. It was the first social enterprise to be authorised to apply this patented disinfection technology.



康融現已加盟成為香港科技大學 GERMAGIC 塗層專業服務團隊 (G COATING SPECIALIST)，為社福機構、學校、公司、醫院、家居、公共場所、車廂等室內及室外地方，提供長效九十天防疫消毒噴灑服務 - GERMAGIC 百里香塗層

Hong Yung has joined the Hong Kong University of Science and Technology GERMAGIC coating professional service team (G COATING SPECIALIST), providing long-lasting protection of up to 90-days with its anti-viral disinfection spraying service consisting of GERMAGIC thyme coating for social welfare organisations, schools, companies, hospitals, homes, public places, carriages and other indoor and outdoor places

## 專業塗層服務

受疫情影響，改變了市民的消费模式，康融再次看準市場需要，於去年成功向以下兩項基金申請贊助：i) 伙伴倡自強計劃撥款一百七十八萬六千港元，以擴展滅蟲和消毒服務；及 ii) 遙距營商計劃撥款十萬零一千四百港元，建立一個具有搜索引擎營銷功能的網上商店。

The pandemic has changed consumption habits dramatically. HYSL grasped the chance to meet new market needs, successfully securing two grants for its business expansion plan last year, namely:

- i) a grant of HK\$1,786,000 from 'The Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme (ESR)' to expand the Pesticide and GERMAGIC coating business,
- and ii) a grant of HK\$101,400 from the Biz-Programme to set up an online store with search engine marketing capabilities.



此外，康融透過競投，成功延續了香港大學賽馬會學生2期宿舍的兩年清潔服務合約，由2021年1月1日起生效。康融連續十六年為該宿舍提供清潔服務。這意味著，香港大學不僅認可康融的服務質量，而且造就更多殘疾人士的就業機會。

Moreover, HYSL has successfully renewed the two-year cleaning service contract with Jockey Club Student Village II of the University of Hong Kong with effect from 1 January 2021 in an open tender. That means this would be the 16th consecutive year for HYSL to provide cleaning services to the Village. Not only is that recognition of HYSL's service quality, but it also provides employment opportunities for persons with disabilities (PWDs).

香港大學

康融透過公開競投程序，成功延續香港大學學生宿舍 - 李兆基堂、馬禮遜堂及 孫志新堂的清潔服務合約 (由2021年1月1日至2022年12月31日)

Through open bidding, Hong Yung was awarded a renewal of their cleaning service contract with Lee Shau Kee, Morrison and Suen Chi Sun Halls of The University of Hong Kong (from 1 January 2021 to 31 December 2022)



一班清潔隊傷健員工一同工作，相處融洽！

\* All staff on the Cleaning Team working together happily!

餐飲業務方面，康融透過參與康樂文化事務署的公開採購程序，成功獲批高山劇場的康姨小廚經營合約，為期三十六個月，直至2023年5月。此外，由於合約期屆滿，香城茶室於2020年10月18日光榮結業。在運營的最後一個月當中，茶室總共接受了七次媒體採訪，展示了殘疾人士的就業能力，並報導了茶室通過向殘疾人士提供就業機會來促進社會共融的積極影響。在2020/21年度，康融僱用了六十多名殘疾人士（佔員工比例六成以上），是殘疾人士比例相當高的共融社企。

As for the Catering service, the operational contract of Madam Hong Restaurant at Ko Shan Theatre was renewed with the Leisure and Cultural Services Department for another 36 months till May 2023 through an open procurement process. On the other hand, City Café was closed on 18 October 2020 due to contract expiry. During the last month of its operation, the Café gave totally seven media interviews which showcased the employability of PWDs and reported on the positive role of the Café in enhancing social inclusion through the provision of employment opportunities to PWDs. In 2020/21, HYSL employed over 60 PWDs (comprising more than 60% of its staff) which reflects a high level of disability inclusion.

康姨小廚



康融已成功與康樂及文化事務署續簽了康姨小廚的經營合約至2023年5月

Hong Yung has successfully renewed the operational contract with the Leisure and Cultural Services Department for Madam Hong Restaurant until May 2023.

香城茶室



香城茶室於2020年10月18日結束營業  
The City Café was closed on 18 October 2020

展望將來，康融將繼續爭取工商界的支持，為殘疾人士創造更多就業機會，與扶康會攜手「齊建共融社會」。

In the near future, HYSL will continue enlisting support from the industrial and commercial sectors in creating employment opportunities for PWDs, so as to build an inclusive society together with the Society.



## 家庭支援服務 Family Support Service

新型冠狀病毒肆虐本港，大大影響市民的生活。對於特殊需要人士的家庭而言，疫情肆虐讓他們面對更大的壓力和困擾。每當日間服務中心暫停開放時，家屬須自行照顧其特殊需要的子女；院舍暫停家屬探訪亦讓他們更掛念在院舍居住的親人。

The COVID-19 pandemic affected the lives of Hong Kong people significantly. The impact on the families of persons with special needs was especially obvious, as their burden of care increased due to the suspension of the day services. As for those with family living in the hostels, the suspension of visits meant they had to bear with the pain of being separated from their loved ones during that period.

打破社交距離限制 -  
COOKING MAMI 線上聚會活動  
Overcoming the restrictions  
of social distancing:  
Cooking Mami  
Zoom Gathering



## 疫情下繼續支援特殊 需要人士家庭 Continuous Support to Families During the Pandemic

家庭支援服務同樣受到疫情的影響，在安全考慮及社交距離限制下，難以全面提供實體的活動及面談。然而，社工在這段時間透過電話聯絡及網上面談等方式，繼續聯繫「愛·共行」家庭支援先導計劃和「特殊需要人士生活規劃服務」的服務使用者，並為「特殊需要信託計劃機構照顧者」的申請人提供諮詢服務。此外，社工亦因應個別家庭的需要，提供家訪和派發防疫物資的服務。

The services delivered by the Family Support Service were also affected. Owing to the social restrictions in the pandemic, most face-to-face interviews and on-site activities were suspended. Even then, our social workers continued supporting the service users of the 'By-Your-Side' Family Support Pilot Project and 'Life Planning Programme for Persons with Special Needs' through telephone calls and online interviews. They provided consultation services to the applicants of 'Institution Carer Services Supporting Special Need Trust (SNT)'. Our social workers also paid home visits and delivered pandemic-related supplies to meet the specific needs of some families.



ZOOM 聚聖誕，聖誕快樂！  
Zoom Gathering: Christmas Party!

智障人士製作聖誕卡送贈義工朋友  
Persons with disabilities  
made Christmas cards  
for volunteers



## 賽馬會社工創新力量 — 共生平台 InnoPower@JC: COCO-Living Platform

「賽馬會社工創新力量 — 共生平台計劃」在2020年8月新型冠狀病毒疫情嚴峻下開展。計劃採用線上、線下同步發展的方法，設立了臉書專頁，以「生活技能；生活品味；生命連結」為主題支援輕至中度智障人士及其家庭，透過網上及實體的自組聚會活動、資訊速遞、解難貼士分享、智障人士KOL及家屬攻略課程等，聯繫智障人士、家屬和社區人士，讓智障人士家屬增加對智障家人在社區內生活的信心，變得更加「放心」。

The 'InnoPower@JC: COCO-Living Platform' was launched in August 2020. In view of the pandemic, the project adopted a blended approach, incorporating online and offline means to share information, give talks and organise group-based programmes. Based on the themes of 'Life Skills, Life Styles, and Life Connection', the COCO-Living Platform Facebook Page introduced community resources, and shared knowledge and community living skills to support persons with mild to moderate intellectual disabilities and their families through video programmes, groups and talks. Through social interactions and diverse exposure in real-life context, persons with disabilities experienced autonomy and learnt skills to become more independent. The online gatherings promoted inclusion, encouraged sharing and mutual support among families of persons with disabilities, and made them more confident about the ability of our service users to partake in community living.



共生平台  
大家庭！  
We are the  
COCO-Living  
Platform  
family!

賽馬會社工創新力量共生平台成立了  
'InnoPower@JC: COCO-Living Platform'  
was launched in August 2020

家屬治療性小組 — 把握相聚時間，  
一同探索「生命·希望」  
Parents' Therapeutic Group -  
using this time to come together  
and explore 'Life' and 'Hope'



小倉鼠真的很可愛！  
This hamster is so cute!

採訪我們的倉鼠達人KOL，分享飼養心得  
Our hamster master KOL sharing experiences  
of keeping a pet in an interview

家屬減壓聚會，看看畫作多美！  
Beautiful art creations were displayed  
at the gathering of parents

